

# Terra

# Vol.115

<英語版>

## Contents (内容)

Supplementary study classes for International children in Yamato city 大和市内で行っている外国につながる子どもたちのための学習補習教室 / September is the peak of typhoon season. 9月は台風が多く発生する時期です / Announcement from Yamato International Association (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

## Supplementary study classes for International children in Yamato city

大和市内で行っている外国につながる子どもたちのための学習補習教室

International children may speak Japanese well at a conversational level, but many of them struggle with more advanced language used in textbooks and classrooms. Therefore, when they go to cram schools alongside Japanese schoolchildren, it could be more difficult for them to learn. If you are concerned about your child's studying, please don't hesitate to sign up for a supplementary study class for international children.

外国につながる子どもたちは、日本語がじょうずに話せるように見えても、教科書や授業で使われている「学習言語」まで、十分に理解できていることが多くはないので、日本人の子どもと同じように勉強させたり、塾へ通わせたりしても、効果が出てくれない場合があります。子どもの学習に不安のある保護者の皆さんは、ぜひ、外国につながる子どもたちのための学習補習教室に連絡してみてください。

Group name 教室名	Schedule にじじ 日時	Location ばし 場所	Telephone number たいあわ 問合せ先
Estrella Happy エステレージャハッピー	Every Saturday 毎週土曜日 10:00~12:00	Rinkan Elementary school 林間小学校開放	Ed.venture 教育支援グループ Ed.ベンチャー事務局 TEL:046-272-8980
The Japan Peru Symbiotic Association (AJAPE) NPO法人日本ペルー共生協会 (AJAPE/アハベ)	Mon~Fri 月曜日~金曜日 16:00~18:00 Elem. Sch. Student 小学生 18:00~21:00 Jr. H. Sch. Student 中学生	Yamato-shi Yamato-minami1-13-9 Iima Heights 1F 大和市大和南1-13-9 イイマイツ1F	AJAPE office AJAPE事務所 TEL:046-264-7070
Yamato Japanese Class 大和日本語教室	Every Sunday 毎週日曜日 10:20~12:30	Yamato Hoken Fukushi Center 大和保健福祉センター	NPO Association for Supporting Refugees' Settlement in Kanagawa NPO法人かながわ難民定住援助協会 TEL:046-268-2655

### For access to information about children's study and school

Some people may worry about raising their children in a foreign country, especially since the education system differs from that of their home country. In Kanagawa, there are consultation services and guidebooks\* available with useful information in multiple languages. Please utilize this information freely.

#### "Guidebook for Starting School"※

Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

A guidebook in multiple languages(20) about the Japanese school system made by the ministry

#### Kanagawa Prefecture

#### "Public High School Enrollment Guidebook"※

Kanagawa Prefecture"Public High School Enrollment Guidebook"

Kanagawa Prefectural Board of Education + Multicultural Education Network, Kanagawa (ME-net) (NPO)

A guidebook in multiple languages about the system of entrance examinations for public high schools in Kanagawa prefecture

The guidebooks above are available at the "Kosodate-Kyoiku" of the Kanagawa Community Network Site (<http://www.k-i-a.or.jp/kcns/>).

If you have difficulty searching for certain documents, Yamato International Association can assist you.

### 子どもたちの学習と就学についての情報を手に入れるには...

外国での子育て、特に自分が経験してきたのとは違う教育システムの中で子どもに必要な教育を与えていくには、不安があることと思います。でも神奈川県には、必要な知識を多言語で紹介したガイドブック※も相談できる窓口もあります。積極的に活用してみましょう。

#### 『就学ガイドブック』※

日本の学校制度について分かりやすくまとめた、国が作った多言語の資料です。(20言語)  
制作:文部科学省、日本の学校制度について分かりやすくまとめられた資料

#### 『神奈川県立高校入学のためのガイドブック』※

神奈川県の公立高校の入試制度を多言語で紹介した資料です。  
制作:神奈川県教育委員会・(特活)多文化共生教育ネットワークかながわ (ME-net) 神奈川県立高校の入試制度を多言語で紹介した資料

以上の資料は、かながわ・こみゅにてい・ねつとわーく・さいと (<http://www.k-i-a.or.jp/kcns/>) の「子育て・教育」 (<http://www.k-i-a.or.jp/kcns/edu/>) にまとめられています。

もし探し方が分からない方がいらっしゃいましたら、私たち国際化協会が代わりに用意しますのでお申し付けください。

Also, you can ask for consultation via phone or visit.

また、電話や来訪で相談にのってくれる窓口もあります。

## Earth Plaza Educational Consultation for Foreigners

### Dates and Languages:

Tuesday: Tagalog / simple Japanese  
 Wednesday: Portuguese / simple Japanese  
 Thursday & Saturday: Chinese / simple Japanese  
 Friday: Spanish / simple Japanese  
 ※Closed on holidays

**Time:** 10:00~13:00, 14:00~17:00 (cut-off time is 16:30)

**Phone:** 045-896-2972  
 (Tagalog / Portuguese / Chinese / Spanish)  
 045-896-2970 (Japanese)

Email:soudan1@earthplaza.jp FAX:045-896-2894

※It may take longer to response by Email and FAX.

**Place:** Information Forum, the Second Floor of Earth Plaza 1-2-1 Kosugaya Sakae-ku, Yokohama (a 3-minute walk from JR Hongodai Sta.)

## あーすぷらざ外国人教育相談

毎週火曜日：タガログ語・やさしい日本語  
 毎週水曜日：ポルトガル語・やさしい日本語  
 毎週木/土曜日：中国語・やさしい日本語  
 毎週金曜日：スペイン語・やさしい日本語

※祝日の場合はお休みです。

相談時間：10:00~13:00, 14:00~17:00 (16:30 受付終了)

連絡先：045-896-2972 (タガログ語/ポルトガル語/  
 中国語/スペイン語)  
 045-896-2970 (日本語)

Email:soudan1@earthplaza.jp FAX:045-896-2894

※Email, FAXの返信には、時間がかかります。

場所：地球市民かながわプラザ(あーすぷらざ)(JR根岸線  
 本郷台駅すぐ)2階 情報フォーラム

## Kanagawa consultation about education for international residents

Every 2nd and 4th Saturday 10:00~13:00

\* cut-off time 12:30

**Supported languages:** Chinese / English / Spanish / Portuguese

**Place:** Yokohama Association for International Communications and Exchanges (YOKE) Information corner Pacifico Yokohama Organizations Center 5F, 1-1-1 Minato Mirai, Nishi-ku, Yokohama TEL:045-222-1209

## かながわ外国人教育相談

毎月第2・4土曜日 10:00~13:00

\* 受付終了 12:30

対応外国語：中国語・英語・スペイン語・ポルトガル語

場所：横浜市国際交流協会 情報・相談コーナー

横浜市西区みなとみらい1-1-1 パシフィコ横浜

横浜国際協力センター5階 TEL:045-222-1209



## Guidance for going to high school

Every year, the Kanagawa Prefectural Board of Education provides a seminar on "Guidance for going to high school" for students and parents whose first language is not Japanese, along with "Tabunka Kyousei Kyouiku Network KANAGAWA (Me-net)," which offers educational support for international children.

On the day of the seminar, they will explain the different types of high schools in Kanagawa prefecture, the system of entrance examination, and student grants. Also, senior high school students who come from foreign countries will come give advice and share their personal experiences.

No fee or application is required. Interpretation services are available in English, Spanish, Chinese, Portuguese and Tagalog (for any other language, please make a reservation for an interpreter). If you are interested, please don't hesitate to attend!

## 高校進学ガイダンス

神奈川県教育委員会は、毎年、外国につながる子どもたちの教育を支援する活動をしているNPO法人「多文化共生教育ネットワークかながわ(Me-net)」と一緒に、日本語を母語としない生徒と保護者のための「高校進学ガイダンス」を開催しています。

当日は、神奈川県の高校の種類や入試の制度、奨学金などについての説明をするほか、同じく外国につながる先輩高校生からアドバイスや体験談を聞くことができます。

費用も申込みもありません。通訳がいます(英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、タガログ語。その他の言語は、一週間前までに通訳の予約をしてください)。少しでも気になる人は、どんどん参加してみましよう!

**Date:** Time slot is 13:00-16:00 for all dates / places.

- ①September 16<sup>th</sup> (Mon/Holiday)  
Sagamihara International Lounge
- ②September 23<sup>rd</sup> (Mon/Holiday)  
Yokohama Nishi Kokaido
- ③September 29<sup>th</sup> (Sun)  
Icho Elementary School Community House  
**(This location is the closest to Yamato city!)**
- ④October 6<sup>th</sup> (Sun) Hiratsuka citizen Center
- ⑤October 14<sup>th</sup> (Mon/Holiday)  
Atsugi Young Community Center

**Contact:** 045-516-8911

Email:me-net@jcom.home.ne.jp  
http://www15.plala.or.jp/tabunka  
Tabunka Kyousei Kyouiku Network  
KANAGAWA (Me-net)



**日 時:** 時間はいつでも午後1時～4時までです。

- ①9月16日 (月・休日) さがみはら国際交流ラウンジ
- ②9月23日 (月・休日) 横浜市西公会堂
- ③9月29日 (日) いちよう小学校コミュニティハウス  
**(大和市から一番近いのはこの会場!)**
- ④10月6日 (日) ひらつか市民活動センター
- ⑤10月14日 (月・休日) 厚木ヤングコミュニティセンター

問い合わせ先: 045-516-8911

Email:me-net@jcom.home.ne.jp

http://www15.plala.or.jp/tabunka

多文化共生教育ネットワークかながわ (Me-net)

## September is the peak of typhoon season.



Every year, Yamato city suffers damages from typhoons, just as many other areas in Japan. Because of the heavy rains and strong winds, roofs are blown away and roads, houses, and buildings are flooded by water from rivers and storm sewers.

Depending on weather information and the severity of the damage, Yamato City will open refugee centers and issue evacuation orders if necessary.

**Voluntary evacuation** . . . If you feel uneasy at home, you should go to an open refugee center by your own (Jishu-Hinan) judgment.

**Evacuation order / Evacuation instructions** . . . When a situation becomes life-threatening, the mayor will issue an evacuation order to residents in the appropriate area. Please evacuate the danger area in accordance with this announcement.

This information will be provided through neighborhood community, Yamato city's website, Yamato PS mail (a mail delivery service that sends Yamato city information by cell phone or PC), FM Yamato and Yamato city announcement Vehicles (fire engines, etc.). Be sure to pay attention to such information to keep you and your family safe.

Please contact Yamato city Kiki Kanri ka 046-260-5777 (in Japanese) or the International Association for more detail.

## 9月には台風が多く発生する時期です。

大雨や強い風によって、川や雨水管の水があふれて道路や家、建物に浸水したり、屋根が吹き飛ばされたりするなど、台風による被害は、毎年のように大和市内でも発生しています。

大和市では、気象情報や被害の状況から判断し、必要に応じて避難所を開設して、避難を呼びかけます。

**自主避難** . . . 自宅などにいることに不安がある場合、自分の判断で開設された避難所へ避難します。

**避難勧告・避難指示** . . . 生命、身体に危険を及ぼすと認められるような状況時に、その地域の居住者に対し市長が発します。勧告・指示に従って避難してください。

これらの情報は、自治会を通じて知らされるほか、市ホームページ、やまとPSメール（大和市の情報が携帯電話やパソコンに届くメール配信サービス）、FMやまと、市の広報車（消防車など）によりお知らせします。地域の情報に十分注意して、自分と家族の安全を守りましょう。

詳しい情報は、大和市役所危機管理課046-260-5777（日本語で）または国際化協会までお問い合わせください。



# Let's learn Japanese after autumn!

あき にほんご まな 秋からも日本語を学ぼう!

## “An Intensive Course for Japanese Beginners”

**Date:** September 26<sup>th</sup> (Thu) – December 13<sup>th</sup> (Fri) Every Mon, Tue, Wed, Thu, Fri 9:10 a.m.~12:00 a.m. (Total 55 lessons)  
**Place:** Yamato Shougai Gakushu Center, Yamato Hoken Fukushi Center, etc.  
**Who:** Anyone who is able to make simple conversations, and read and write Hiragana and Katakana  
 \* Please apply by September 13<sup>th</sup> (Fri).  
 \* Please take the level proficiency test on September 18<sup>th</sup> (Wed) at 9:10 at Shougai Gakushu Center.  
**Limit:** First 20 applicants  
**Fee:** 30,000 yen (nonrefundable), as well as cost of study materials  
**Apply to:** NPO Association for Supporting Refugees' Settlement in Kanagawa “Supporting Regional Japanese Project”  
 TEL / FAX: 046(268)2655 Email:nanmin@enjokyokai.org

## 日本語初級集中講座

**日時:** 2013年9月26日(木)~12月13日(金) 毎週月・火・水・木・金曜日  
 午前9時10分~12時(全55回)  
**場所:** 大和市生涯学習センター 大和保健福祉センター 他  
**対象:** 簡単な会話が出来て、ひらがな、カタカナが読めてかける人  
 \*9月13日(金)までに申し込んでください。  
 \*レベルチェック 9月18日(水)午前9時10分~(大和市生涯学習センター)に必ず参加してください。

**定員:** 先着20名  
**費用:** 30,000円 別に教材費が必要です。  
 (一旦納入された受講料は一切返却しません)  
**主催&申し込み:** NPO法人 かながわ難民定住援助協会 地域日本語支援プロジェクト  
 TEL/FAX: 046(268)2655 Email:nanmin@enjokyokai.org



## “Tsuruma Class for Reading and Writing”

This class teaches you to read and write Japanese necessary in your daily life.  
**Date:** ①Nov 11<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup>, 25<sup>th</sup>, Dec 2<sup>nd</sup>, 9<sup>th</sup> 2013 (Mon 7:00pm-9:00pm)  
 ②Nov 12<sup>th</sup>, 19<sup>th</sup>, 26<sup>th</sup>, Dec 3<sup>rd</sup>, 10<sup>th</sup> 2013 (Tue 10:00am-12:00am)  
**Place:** ①Yamato Hoken Fukushi Center 4F Audio-visual room (5min.walk from Tsuruma station)  
 ②Yamato Shogai Gakushu Center 204 (10min.walk from Yamato station)  
**Who:** Anyone who can read and write simple Japanese (the Curriculum is the same for both ① and ②)  
**Fee:** 1,000 yen  
**Organizer:** Yamato-shi / NPO Association for Supporting Refugees' Settlement in KANAGAWA  
**Apply to:** Yamato-shi Kokusai Danjo Kyodou Sankaku-ka  
 TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080  
 Email: bu\_kokusai@city.yamato.lg.jp

## つるま読み書きの部屋

生活に必要な日本語の読み書きを勉強する教室です。  
**日時:** ①2013年11月11, 18, 25日, 12月2, 9日(月曜日) 午後7時~9時  
 ②2013年11月12, 19, 26日, 12月3, 10日(火曜日) 午前10時~正午  
**場所:** ①大和保健福祉センター4階 視聴覚室 (鶴間駅から徒歩5分)  
 ②大和生涯学習センター204 (大和駅から徒歩10分)  
**対象者:** 日本語で簡単な文章が読めて書ける人 (①と②の内容は同じです)  
**費用:** 1,000円  
**主催:** 大和市・NPO法人かながわ難民定住援助協会  
**申し込み:** 大和市国際・男女共同参画課 TEL: 046-260-5164  
 FAX: 046-263-2080 Email: bu\_kokusai@city.yamato.lg.jp



## Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

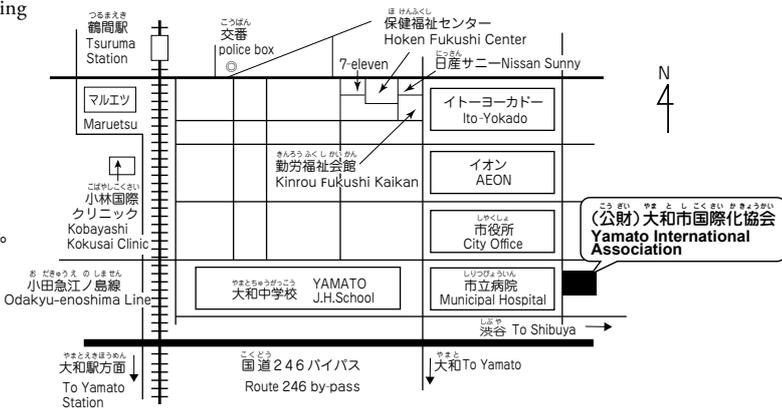
（公財）大和市国際化協会からののお知らせ

Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone: 046-260-5126 Fax: 046-260-5127  
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp  
 Address: 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi  
 (On the east side of Yamato Municipal Hospital)  
 Time: Mon. - Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.  
 (closed on holidays)

下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。  
 電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127  
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)  
 月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分~午後5時



## Let's join the Yamato International Festival Executive Committee!

The Yamato International Festival will be held on March 16<sup>th</sup> (Sun) 2014 at the Promenade, on the east side of Yamato station. We're looking for executive committee members to take part in planning and operating this festival. Executive committee meetings are scheduled twice a month, mainly on weekends. Anyone can attend. If you have any questions and are interested, please contact the International Association.

**【First meeting】 Date:** October 26<sup>th</sup> (Sat) 2:00p.m.  
**Place:** Meeting room in the Yamato City Office Annex Building

## フェスティバルの実行委員・当日ボランティアを募集します。

2014年3月16日(日)に大和駅東側プロムナードで「第9回やまと国際交流フェスティバル」を開催します。国際化協会では、このフェスティバルの企画、運営に協力して下さる実行委員を募集しています。実行委員会の会議は月に2回程度です。主として週末を予定しています。どなたでもご参加いただけますので、ご質問、ご興味のある方は、ぜひ国際化協会までご連絡ください。

**【第1回目の会議】 日時:** 10月26日(土)午後2時~  
**場所:** 大和市役所分庁舎会議室